

THE CARRIER PIDGIN

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Editors: Barbara Robson
Frederic G. Cassidy

Advisory Editors: David DeCamp
Ian Hancock
John Reinecke
Richard E. Wood

March 1974

Vol. II, No. 1

The Carrier Pidgin is published quarterly, in March, June, September and December. Annual subscription is U.S. \$2.00. Please address all communications to Ms. Barbara Robson, The Carrier Pidgin, Department of Linguistics, University of Wisconsin, Madison, Wisconsin 53706, U.S.A., and make checks payable to The Carrier Pidgin.

GOINGS-ON IN THE LOFT

- New P/C course: At Yale, on Haitian Creole, taught by Gerald Murray. (Murray)
 - Papers of P/C interest read at the Conference on African Linguistics, Stanford Univ., March 30-31: Anthony Lewis (UCLA): "Possible African linguistic survivals in the Palenquero Creole dialect," Charles De Bose (Stanford): "Papiamento plurals," and Colston R. Westbrook (Contra Costa College): "Disguised tonal retentions in Afro-American speech." (Wood, Hancock)
 - Dr. Colville Young, headmaster of St. Michael's College in Belize, has recently received his Ph.D. from the University of York. His dissertation, written under R. B. LePage, is entitled Belize Creole. (Hadel)
 - Albert Valdman, in his annual bulletin of the "French in the Americas" section of MLA, reproduced an entire recent issue of the CP, 'pour encourager les autres' in his field to similar cooperation. (Wood)
 - The Caribbean Studies Association has been founded. It will issue a newsletter and hold an annual meeting. A journal is a more distant plan. Membership is \$5.00 per calendar year, to Roland I. Perusse, Caribbean Studies Association, Inter-American University of Puerto Rico, P.O. Box 1293, Hato Rey, PR 00919. The first issue of the Caribbean Research Newsletter appeared this month. Consisting of five mimeographed pages, it contains items on conferences, institutional activities and news, new documents, books and programs, and a list of coming academic meetings of relevance to specialists in the Caribbean. It is inter-disciplinary, although a majority of the items included in the first issue are in the field of political science. It is hoped that more linguists and anthropologists will contribute in the future. Coming issues will be coordinated by Professor Frank Paul Le Veness, Dept. of Government and Politics, St. John's University, Jamaica, N.Y., 11439.
- Items of P/C interest from the newsletter:
- The Institute of Caribbean Studies, University of Puerto Rico, Río Piedras, at the request of UNICA, is in the process of bring up to date the Directory of Caribbean Scholars which the Institute published years ago.
 - Mr. R. Th. J. Buve, head of the Dept. of Caribbean Studies, Royal Institute of Linguistics and Anthropology in the Netherlands (Stationsplein 10, Leiden) says the first publication concerning the Caribbean of this institute will be published this spring. It will contain several articles pertaining to the Netherlands Caribbean.
 - Prof. Jacques Soribeyrol of the Univ. of Bordeaux reports that periodicals concerning the French West Indies are assembled at the University of Bordeaux Microfilm Documentation Center (CENADOM), Bordeaux, France. (Wood)
 - The Waigani Seminar to be held at the University of Papua New Guinea in May of this year is on Education in Melanesian. The use of Melanesian Pidgin and Hiri Motu in the education system is expected to be one of the important topics discussed. (Litteral)

- Papers of P/C interest read at the Winter Meeting of the Linguistic Society of America in December 1973: Mary Hope Lee, 'Possible Evidence for the existence of a continuum in Nigerian Pidgin'; George L. Huttar, 'Sources of Creole Semantic Structures'; Patricia C. Nichols, 'to and from in Gullah: An evolutionary view'. Huttar's paper is available on request (SIL, 7500 Camp Wisdom Road, Dallas, Texas 75211). (Huttar, Robson)
- Jan Knappert, University of London, is reading a paper in July in Münster on "the imposition of a language" for the Minorities Research Group. (Knappert)
- Annette Adler of the Dept. of Anthropology at Stanford University is planning to undertake field work on Indian Ocean Creoles next year, and is especially interested in exploring connections between demography and group-ethnic identity, using language as one such marker. She hopes to pre-test her hypothesis in the Creole French-speaking Caribbean first and to further her ideas at the RISM in New York City. (Hancock)
- Marshall Morris of the University of Puerto Rico is currently in Europe scouring the archives in London, Oxford and Lisbon for material pointing to early Portuguese and Portuguese Creole influences on Puerto Rican Spanish. (Hancock)
- Margaret Kocher of Douglaston, New York has just finished a survey of the current state of the study of Afro-American English, soon for publication. This was first given at the ILA meeting of March 9, 1974. (Hancock)
- Thomas L. Cook at the African Studies Centre in Leiden has for several years been working on the tones of Sierra Leone Krio. (Hancock)
- George Cave of the University of Guyana will be visiting the USA during the first part of his sabbatical year and hopes to collate new data on Afro-American English with his material on Caribbean Creole varieties. (Hancock)
- John Rickford of the University of Pennsylvania will be returning to his native Guyana this year to gather Creole material for his dissertation. (Hancock)
- Fr. Antonio da Silva Rego has prepared a revision, with attention to phonetics, of his 1942 study of Malacca Creole Portuguese (Papia Kristang) and has tape-recordings of his texts indicating age and social status of his informants. Awaiting publication pending funds. (Hancock)
- Ian Smith at Cornell University has spent some time in Srilanka (Ceylon) and is working on Ceylon Creole Portuguese. (Hancock)
- Prof. Chris Corne of the University of Auckland has visited Tahiti where he examined the fast disappearing Pidgin Tahitian (Para Tinito) used by local Chinese. From here he went to French Guiana to do field work on the St. Laurent du Maroni dialect of French Creole. (Hancock)
- Talmy Givón of UCLA is doing comparative Creole/West African syntactic work and has recently finished a study of serial verbs in Krio and several Kwa languages. (Hancock)

CHIRPS, SQUAWKS

- The CP owes an apology to Philip Baker. Far from being closed down, as was reported in the last issue of the CP, the Mauritius College of the Air now has more than 16,000 students. Baker himself is currently in Lesotho setting up a similar organization there, although he isn't going to be doing any teaching.
- The CP must have been blind in one eye to have missed listing Ricardo Otheguy's paper "The Spanish Caribbean: A Creole Perspective" in New Ways of Analyzing Variation in English, C.-J. N. Bailey and Roger W. Shuy, Eds., Georgetown University Press, 1973.
- Ian Hancock requests that those wanting copies of his Liberian article type their request on \$20. bills. Our most prolific (not to say scribibund) advisory editor apparently owes his soul to the Xerox people.

-Anyone know where Stephen Blevans is?

-Further comments on the CP's other-language names: Roger Désir in Haiti suggests "Le pigeon voyageur"; J. G. Herculano deCarvalho in Coimbra suggests Pombo Correio (Since, he says, Portuguese has had so weighty a role in the formation of so many romance and non-romance pidgins and creoles); Ricardo Otheguy, CUNY in New York, is dubious about the Spanish "Corriera Paloma". On related subjects, rumor has it that Franz Schubert composed a song called "The Carrier Pidgin," in defiance of orthography, which we hereby appropriate, sight unseen and sound unheard, as Our Song.

-Many of our subscribers abroad have exercised their imaginations in getting their two dollars to us, apparently with great success. Such ingenuity deserves emulation.

SQUABS

-Michael Silverstein, Anthropology, Univ. of Chicago, will have a full chapter on the dynamics of recent linguistic contact between Europeans and American Indians in the Handbook of North American Indians, Vol. 16, Languages, edited by I. Goddard, to appear soon. Contact languages among Indians and between Indians and whites--pidgins, jargons, etc.--are documented and discussed on the basis of a wide range of historical records. (Cassidy)

-"Ha, now me stomany that!" (A Summary on Pidginization and Creolization of North American Indian Languages, with a Major Emphasis on Some Theoretical Issues), unpub. paper by Emanuel J. Drechsel, Univ. of Wisconsin. (Drechsel)

-Mervyn C. Alleyne, SUNY Buffalo, is currently working on a book "Comparative Afro-American." (Wood)

-Francine W. Frank, "Language and Education in the Netherlands Antilles," to appear in Caribbean Studies, probably in Vol. 14. The article deals with the current status of Papiamentu in the schools and prospects of change in the future. (Frank)

-Don Laycock, The Australian National University, is currently writing a paper on Creative Writing in Pidgin, which will appear--he supposes in about two years--in a new Sebeok-edited volume, Current Trends in the Language Sciences, dealing exclusively with the New Guinea language scene. There will be other papers on Pidgin, one of which will be written by Gillian Sankoff. (Laycock)

-William J. Samarin (U. of Toronto) is presently analyzing a Dutch-'Bangala'-'Moganzoele' phrase book he discovered in Tangerloo, Belgium. Printed in 1901 by Catholic missionaries, this work is being studied for the light it might shed on the emergence of contact languages in the Ubangi River basin in the nineteenth century. Sango, for example, has many Bantu words. (Samarin)

JUST OUT OF THE NEST

-Bruce Lee Johnson and Gérard Alphonse-Férère, "Haitian Creole: Surface Phonology," Journal of the International Phonetic Assn. II: 35-39, Dec. 1972. (Hancock)

-Ioana Vintilă-Rădulescu, "Din istoria lingvisticii romanice: Creolistica franceză" (a neglected chapter in Romance linguistics: Creole French studies) Studii și Cercetări Lingvistice XXIV (6): 697-706, Bucharest, 1973. (Hancock)

-Ioana Vintilă-Rădulescu, "Cîtera date noi în legătură cu originea, semnificația și primele atestări ale termenului "creolă" (early occurrences and interpretations of the term 'creole'). Studii și Cercetări Lingvistice XXIV (3): 301-304, 1973. (Bucharest). (Hancock)

-Maria Theban, "Structura propoziției în portugheză și indo-portugheză" (prepositional structures in Portuguese and Indo-Portuguese) Studii și Cercetări Lingvistice XXIV (5): 639-645, 1973. (Bucharest). (Hancock)

-Ian Hancock has a transformational sketch of Papia Kristang with text and 700-word glossary appearing in Te Reo 16 (1973).

- Becerra Coy, Servio T. Introducción a la fonología de las consonantes finales de sílaba en el español de Cartagena de Indias. Ph.D. dissertation, University of Wisconsin, 1973. (Wood)
- de Granda, Germán, De la Matrice Africaine de la "Langue Congo" de Cuba. (Recherches préliminaires). Dakar: Université de Dakar, Centre de Hautes Etudes Afro-Ibero-Américaines, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, No. 19, 1973). (Wood, Hancock)
- The Book of a Thousand Tongues (United Bible Societies: 1972) has some material of interest to Pidgin enthusiasts. It is a translation history of the Bible and provides a common text (Mark 1:1-4) and publication history of the Bible in the following languages: Bislama, New-Melanesian, Pidgin English of Cameroun, Sranan, Dominican Creole, Dutch Creole (of Leeward Is., now extinct), Papiamentu, Haitian Creole, Mauritius Creole, Indo-Portuguese (of Ceylon, now extinct), Police Motu, Sango, and various trade languages of central Africa including LiNgala, BaNgala, Kikongo, KiNgwana (in Ituri and Lualaba dialects). (Powell)
- Dubelaar, C. N. Surinam Negro Folktales, Part I, Groningen, Holland, 1973. Published as Negersprookjes uit Suriname, Neerlands Volksleven XXII, Nr. 3/4, 1972. Translated by R. Delorm-Gonggryp. (Huttar)
- Rountree, S. C. Saramaccan Tone in Relation to Intonation and Grammar. Lingua, Vol. 29, No. 3, 4 (August 1972). (Huttar)
- Daeleman, J. Kongo Elements in Saramacca Tongo, Journal of African Languages, Vol. II, Part I (1972). (Huttar)
- Glock, N. Clause and Sentence in Saramacca. Journal of African Languages, Vol. II, Part 1. (1972). (Huttar)
- Germán de Granda, "Chigualo en el litoral pacifico del Departamento de Narino (Colombia.)" Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, XXIX 3-4 (1973), 409-415. (Wood)
- Germán de Granda, "Algunas observaciones morfológicas y etimológicas sobre vocabulario de origen bantu en el habla criolla de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia)." Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, XXIX 3-4 (1973), 435-441. (Wood)
- Maduro, Antoine J. Algun anotashon mas tokante nos lenga i otro asuntunan, Korsóu, 1973. (Privately printed by the author). (Wood)
- Thogmartin, Clyde C., Jr. The French Dialect of Old Mines, Missouri. Unpub. Ph.D. dissertation, University of Michigan, 1970. (Wood)
- Durbin, Mridula A., "Formal Changes in Trinidad Hindi as a Result of Language Adaptation," American Anthropologist, 75.5 (Oct. 1973) 1290-1304. (Wood)
- Macaulay, Ronald, "Double Standards," American Anthropologist 75.5 (Oct. 1973) 1324-1337. (Wood)
- Minderhout, David J., A Sociolinguistic Description of Tobagonian English. Ph.D. dissertation, Georgetown University, 1973. (Wood)
- Partmann, Gayle H., Etude comparative du dioula traditionnel et du dioula commercial dans le parler des jeunes et dans le parler d'une génération supérieure. Ph.D. dissertation, Stanford, 1973. (Wood)
- E. N. Mulders, Papiamentu. La lingvo de la karibaj insuloj Aruba, Bonaire kaj Curaçao. N.p. (Aruba), n.d. (1973). Brief traditional presentation of the grammar, in Esperanto, and using modified Esperanto orthography; one Nanzi story (Kompa Nanzi and Cha Tiger) with Esperanto translation; and 7-language glossary (Esp., D., Eng., Sp., Fr., Ger., Pap.) Probably obtainable free from the author, c/o Huize de la Salle, Oranjestad, Aruba, N.A. (Wood)
- Richard E. Wood. Review of Marguerite St.-Jacques Fauquenoy, Analyse structurale du créole guyanais. In French Review, XLVII, 2 (Dec. 1973). (Wood)

THE CARRIER PIDGIN

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Editors: Barbara Robson
Frederic G. Cassidy

Advisory Editors: David DeCamp
Ian Hancock
John Reinecke
Richard E. Wood

June 1974

Vol. II, No. 2

The Carrier Pidgin is published quarterly, in March, June, September and December. Annual subscription is U.S. \$2.00 for individuals, U.S. \$5.00 for institutions. Please address all communications to Ms. Barbara Robson, The Carrier Pidgin, 314 Virginia Terrace, Madison, Wisconsin 53705, U.S.A. Make checks payable to The Carrier Pidgin.

GOINGS-ON IN THE LOFT:

- Monday, April 1, following the African Linguistics Conference at Stanford, nine linguists met for lunch and discussion of Spanish-based pidgins and creoles. They exchanged information on their research on Papiamentu, Palenquero, and the Spanish-based creoles of the Philippines, and related topics. Present were: Charles deBose, Charles Ferguson, Charles Frake, Morris Goodman, Brian Head, Eduardo Hernandez-Ch, Tony Lewis, Carol Molony and Pat Nichols. (Ferguson)
- Fall of 1974 James Fox of the University of Chicago will join the Anthropology Department at Stanford as Assistant Professor. His research includes a substantial study of Russenorsk which examines original sources and focuses on the nature of the speech community which used it. (Ferguson)
- John Sandefur, of the Australian Aborigines Branch of SIL, is undertaking a study of the Aboriginal Pidgin-Creole English situation of the Roper River area of the Northern Territory. (Sandefur)
- Papers of P/C interest given at the Southeastern Conference on Linguistics meeting (SECOL XI) in Tampa, Florida, May 3-4: 'Serial verbs in Surinam Creoles', George Huttar (SIL); 'Reference and ambiguity in BEV narratives', Patricia Kwachka (U. of Florida); 'The case of Palenquero, a Spanish-based New World Creole dialect', Anthony Lewis (UCLA); 'Phantom cognates and other curiosities in Puerto Rican English', Rose Nash (Inter-American University, Puerto Rico). (Huttar)
- Things are starting to 'move' for Creole in the Seychelles.... The Church of England, under the direction of Rev. Council, and a team of local translators, are busily translating the Gospel into Seychellois Créole. Also, Mr. G. Lionet, a long-time resident of the Seychelles and Ms. G. D'Offay, a Franco-Seychellois and former student of Dr. LePage, are compiling a Creole-French dictionary. For more information, write Rev. Council or Mr. Guy Lionet, both in Victoria, Mahe, Seychelles. (Papen)
- Dr. Anna-Marie Alsdorf-Bollée, a linguist from Bonn University, is also working on Seychellois Créole. She is compiling a collection of local folk-tales, a bilingual (Creole-French) edition of which will soon be published in Mahe. The creolists mentioned in the item above have also organized a committee of other interested persons, to establish a common orthography for Seychelles Creole. Due to socio-politico-psychological problems, it will be somewhat 'gallicized'. (Papen)
- David DeCamp, one of the CP's esteemed advisory editors, will be at the Center for Applied Linguistics for the academic year 1974-75. (Hancock, Robson)
- Roger Andersen of the University of Texas at Austin is due to present his PhD dissertation in July. It is entitled "Hispanicity and stylistic variation in the use of Papiamentu in Curaçao, N.A." (Hancock)

- Philip Baker reports the existence of a "new" creole or pidgin known as Tsotsi Dull, from Maseru, Lesotho. It appears to be mainly based upon English and Afrikaans modified, apparently deliberately, to conform with African language phonology. Baker says that "the whole purpose of TD is to enable Africans from different language groups to communicate without being understood by Whites". He is making a more thorough examination of this and will keep the CP informed. (Hancock)
- The Lingua Franca lives! Bruce Rodgers of Sunnyvale, California, who has managed to gather a surprisingly large corpus of Lingua Franca derived items from homosexual and nautical slang sources, has located an Italian woman whose aunt lived for some time in Mallorca, Spain, and who claims that the language is still in use by Mallorcan seamen and merchants. Could this be the mysterious "Ingles de Escalerilla" mentioned in Les Langues du Monde? Rodgers is preparing a paper in which he discusses his findings. (Hancock)
- Walter Brasch of the Dept. of Linguistics at Ohio University, is about to present (by the time this is printed it will have been presented) his PhD dissertation entitled "Black English and the mass media". It takes a strongly creolist stand, and posits a five-stage development in the USA for Black English. (Hancock)
- For students of Romani, creolized or otherwise, a new journal is announced, Roma (Journal of the Indian Institute of Romani Studies), and a new dictionary of Romani with parallels in several other European languages. Orders for both may be placed with Dr. Ian F. Hancock, Dept. of English, Parlin Hall 110, University of Texas, Austin, Texas 78712. (Hancock)
- Piayon Kobbah of the University of Texas is spending the summer among the hundreds of Liberians employed by the Firestone Tire Co. in Akron, Ohio, collecting recordings of different dialects of Liberian English for analysis at UTA in the Fall. (Hancock)
- Lilith Haynes, who teaches in the English Dept. at the University of New Mexico at Las Cruces, is exploring the possibility of field work with the last of the West Texas Gullah speakers near Brackettville, Texas. "A hearty 'GOOD LUCK LILITH!' from all the gang down here at the old CP." (Hancock)
- For you patient contributors to the special creole issues of the Journal of African Languages, be gladdened by the news that a new and excellent publisher has now been found, Miles Bullivant Associates in London, and production once more is underway. (Hancock)
- A fascinating account of an unusual languages-in-contact situation has been revealingly documented by Ian F. Hancock in his "Patterns of English lexical adoption in an American dialect of Romanes", appearing in Orbis XXIV (2) 1975. (Hancock)
- Several pidginist-related papers were read at the April meeting (the third annual) of the South-West Areal Languages and Linguistics workshop, in Flagstaff, Arizona. These dealt with the English of American Indians, and will be published in the Proceedings. These (this?) is/are orderable from Prof. Gina Harvey, Search, P.O. Box 181, Flagstaff, Ariz. 86001. (Hancock)
- John "Terry" Webb at UCal Berkeley is putting the final flourishes on his PhD dissertation, which is a study of Southwestern US Spanish "Calo". He has found that the contribution from actual Calo, the creolized Romani of the Spanish Gitanos, amounts to probably more total lexicon than survives now in Spain itself. (Hancock)
- Joe Dillard is editing an issue in the Current Trends in the Language Sciences series called Current Trends in the Study of Black English in the New World. So far, a tentative list of contributing chapters includes "The lexicon of the Afro-English varieties of the New World", "Black English in the Sabir Tradition", "Creole conspiracies", "Gullah studies to date", etc. (Hancock)
- Professor Edgar Polomé of the Dept. of Oriental and African Languages and Literatures, University of Texas, is offering a new course on sociolinguistics in Africa, which will encompass the study of creole and pidgin languages, Krio and Lingala in particular. (Hancock)

- Thomas Acton of London, England, currently working among Tinker communities in the south of England, reports that the Shelta (Anglo-Irish creole) speaking communities are everywhere to be found, and that Shelta remains a viable, though very secret, language with fluent speakers of all ages. The American offspring of Shelta, Travellers' Cant, has been the topic of an excellent thesis by Jared Harper of the Dept. of Anthropology, Univ. of Georgia. (Hancock)
- Ms. Irene Stupp, a journalist in Stouchsburg, Pennsylvania, is preparing a very exhaustive popular introduction to the English-derived pidgins and creoles for publication as a long article, possibly in Readers' Digest. (Hancock)
- Luiz Ferraz of the Dept. of Romance Studies, Univ. of the Witwatersrand in Johannesburg, RSA, has an outline of Angolar, the unique Portuguese creole spoken alongside the better-known Sãotomense on São Tomé, by some 7,000 people. This is probably the first-ever discussion of this creole, and is entitled "A linguistic appraisal of Angolar", appearing in a collection of studies in memoriam of Jorge Dias (Lisbon, in press). (Hancock)
- Dr. Chris Corne of the U. of Auckland, NZ, is now in the Seychelles continuing his work on Seychellois, having spent some weeks in Guyane undertaking similar work there. (Hancock)
- No stranger to the Carrier Pidgin, Ian "creolatin" Hancock once again provides fun and laughter in his forthcoming "Nautical sources of Krio vocabulary", appearing in the pages of the International Journal of the Sociology of Language! (Hancock)
- Papers of P/C interest read at the Colloquium on "Identité Culturelle et Francophonie dans les Amériques," Indiana University, Bloomington, March 28-30: "Vers la standardisation du créole en Haïti", Albert Valdman (Indiana); "The Linguistic Continuum in Louisiana", Raleigh Morgan (Michigan); "Français régional et créole à Saint-Barthélemy (Antilles françaises)", Gilles R. Lefebvre (U. de Montréal); "French and Creole in Martinique", Claire Lefebvre (UC Berkeley); and "Le créole dans les Antilles d'expression anglaise", Mervyn Alleyne (SUNY Buffalo).
- Another of our illustrious advisory editors, Richard Wood, now of the Dept. of Languages at Adelphi University, Garden City, Long Island, New York 11530, has assumed the editorship of La Monda Lingvo-Problemo, an academic journal devoted to the World Language Problem. The journal, now in its fifth continuous year of publication, is published thrice yearly by Mouton and Co., The Hague. (Wood)
- Arnold R. Highfield, is beginning work this summer under Hans E. Keller of Ohio State Univ., Columbus, Ohio, on a dissertation which intends to describe the vernacular French speech (STVF) of Frenchtown (sometimes called Cha-Cha Town) in St. Thomas, U.S. Virgin Islands. In addition he hopes to locate the STVF in regard to western French dialects and perhaps from there be able to say something about its position in relation to the overall process of creolization of French in the West Indies. (Highfield)
- Applications are invited for the post of Lecturer/Assistant Lecturer in The Use of English/Linguistics in the Dept. of English Literature, Use of English and Linguistics, at the Cave Hill Campus of the University of the West Indies. "Applicants for the post should preferably have either a good Hons. degree in English including courses in language and linguistics or a good degree in linguistics preferably including an introduction to Sociolinguistics, General Semantics and/or Areal Linguistic Studies." A detailed job description, etc., can be obtained by writing to the Secretary, Univ. of the West Indies, P.O. Box 64, Bridgetown, Barbados. Hurry; the post to be filled starts October 1974. (Hancock)
- Prof. Heinz Kloss of the Université Laval in Quebec is preparing a survey of existing Germanic languages, dialects and speech varieties, including pidginized and creolized varieties. (Hancock)
- Prof. Gilbert Schneider has a new West African Pidgin English training manual based on Cameroonian culture due for publication for the Peace Corps. It is called Masa Troki tok sey, and will contain a brief overview of pidgins in West Africa, proverbs, idioms, etc.; it will appear soon. (Hancock)

- R. Chaudenson has a two-volume work on the Indian Ocean French-derived creoles from a lexical point of view, to appear this year. For information write to him direct at Centre Universitaire, Saint-Denis, La Réunion, Indian Ocean. (Hancock)
- Another P/C course newly established at the University of Texas; this one in the Anthropology Department, taught for the first time in Spring 1974, by Ben Blount. (Blount)
- In between meetings, etc., etc., Jan Knappert, School of Oriental and African Studies, Univ. of London, is collecting material on the French-Flemish mixed languages of Brussels. He is going to teach Lingala at Louvain next year, and possibly in SOAS the year after. At one of the earlier-mentioned meetings, the Congress of Sociologists in Toronto in August, he will discuss Language Status Planning in Africa. (Knappert)
- Note, please, that the CP is moving across town. Its new loft: The Carrier Pidgin, 314 Virginia Terrace, Madison, Wisconsin 53705 USA.
- Plans for the International Conference on Pidgins and Creoles, to be held in Hawaii next January, seem to be moving along apace. Dick Day, Steering Committee chairman, writes that the Committee received about 120 abstracts, of which 76 were accepted.
- George Huttar will be moving to SIL, P.O. Berrimah, Darwin, N.T. 5788, Australia, as of October first. (Huttar)

SQUABS:

- Marius F. Valkhoff, Willy Bal et al. Miscelânea Luso-Africana, published by Junta de Investigações do Ultramar, Ministério do Ultramar, Lisbon, Portugal. (Hancock)
- Gayle Partmann has an article "Derivation and Simplification by Adolescent Dioula Speakers" appearing in the March 1974 issue of Studies in African Linguistics. The article, part of her dissertation (see Chirps, Squawks, etc., below), discusses some of the evidence for pidginization in Dioula, particularly as used by second language speakers. (Partmann)
- Walter and Ila Brasch have compiled a 350 page, 2,000 entry, bibliography on Black English to be published by the Louisiana State University Press in July. (Hancock)
- Bob Papen, short grammar of Seychellois Créole will soon be published in a Special Issue of the Seychelles Bulletin. For more information, write G. Lionet, Editor; Victoria, Mahe, Seychelles.
- Wittman, Henri. 'The genetic relationship of Malagasy'. (Wittman)

JUST OUT OF THE NEST:

- Chaudenson, R. Pour une étude comparée des créoles et parlers français d'outre-mer; survivance et innovations. Revue de Linguistique Romane 37 [147-8], 342-371 (July-Dec. 1973). (Hancock, Reinecke)
- LaPierre, R. Questions de méthode touchant l'origine et la formation du créole-français des Antilles et de la Guyane. Français et créole dans la Caraïbe, les documents du C.E.R.A.G. No. 4, pp. 43-51. (Hancock)
- Todd, Loreto. Pidgins and Creoles, Routledge and Kegan Paul, London. 1974. (Hancock)
- Heine, Bernd. Pidgin-Sprachen im Bantu-Bereich. Berlin, Dietrich Reimer Verlag, 1973. (Reinecke)
- Forman, Michael L., et al. 'Schoolchildren of Kauai: failures or resisters? A review of Emmy E. Werner, Jesse M. Bierman and Fern E. French's The Children of Kauai, Honolulu: The University of Hawaii Press, 1971' HCTE Paper #22. Obtainable from Hawaii Council of Teachers of English, Univ. of Hawaii, Honolulu, HI 96822. (Reinecke)
- de Granda, Germán, "Portuguesismos lexicos en la 'Lengua Congo' de Cuba." Boletim de Filologia (Lisbon) XXII (1973), 235-250. (Wood)
- Wood, Richard E. Review of Robert D. Twigg, Pan-African Language in the Western Hemisphere. In Language Sciences, 30 (April 1974). (Wood)

- Richards, Henry. Trinidadian Folk Usage and Standard English: A Contrastive Study. Word, Vol. 26, No. 1, 1970 (but just out). (Huttar)
- Hoffer, Bates L. and Jacob Ornstein, eds. Sociolinguistics in the Southwest. San Antonio: Trinity University, 1974. Includes papers on Black English and Chicano. (Huttar)
- Cassidy, Frederic G. Review of A. Zettersten, The English of Tristan da Cunha. In Language L, No. 1, pp. 175-177. (Robson)
- Wittman, Henri. Les parlers créoles des Mascareignes: Une Orientation Montréal et Trois-Rivières, 1971, 1974 'The Lexicostatistical Classification of the French-based Creole Languages', in I. Dyen, ed., Lexicostatistics in Genetic Linguistics: Proceedings of the Yale Conference (1971) (La Haye: Mouton, 1973)..... 'Le joual, c'est-tu un créole?', communication, 40e Congrès annuel de l'ACFAS (1972) in La linguistique 9: 2 (1973)..... 'Universality and Uniqueness in Jouals and Creoles', Conference (University of Toronto, 15 février 1974). (Wittman)
- Wood, Richard. Review of Robert D. Twiggs, Pan-African Language in the Western Hemisphere. (Quincy, Mass.: The Christopher Publishing House, 1973) in Language Sciences, April 1974. (Wood)
- Carayol, Michel and Robert Chaudenson, 'Aperçu sur la situation linguistique à la Réunion', Extrait des Cahiers du Centre Universitaire de la Réunion No. 3, May 1973. (Hancock)
- de Granda, Germán. "Estructuras lingüísticas y Relación genética en un Habla 'Criolla' de Hispanoamérica." Filología (Buenos Aires) XVI (1972)..... "Estado actual y Perspectivas de la Investigación sobre Hablas criollas en Hispanoamérica." Anuario de Letras (Mexico) (1972) (Wood)
- Haynes, Lilith. Language in Barbados and Guyana: Attitudes, Behaviours, and Comparisons. PhD dissertation, Stanford University, 1973, now copyrighted by University Microfilms. (Haynes)
- Contout, Auxence. Le Patois Guyanais. Imprimerie Paul Laporte, Cayenne, French Guiana, 1973. (Hancock)

CHIRPS, SQUAWKS AND RUFFLED FEATHERS:

- Gayle Partmann's dissertation is entitled Le Dioula Véhiculaire en Côte d'Ivoire: Etude comparative des jeunes locuteurs primaires et secondaires du dioula, rather than what we reported it to be in the last issue of the CP. Sorry!
- From George Huttar: "Any chance of coming up with a directory of pigeons or creolists one of these days? I should think the CP mailing list would be a great start, assuming subscribers are given the opportunity to withhold their names. Just each pigeon's name, current address, and area of special interest. Probably not a felt need for the pigeons already long in the cote, but I suspect fairly valuable to fledglings and the newly hatched. Perhaps you could lay the idea in CP and see what sorts of coos and squawks you get?"
- Pigeon Voyageur seems to have won out as the CP's French equivalent. And George Huttar suggests Kiyoo Doifi, but keeps us in suspense as to what language it is. As long as we're getting exotic about it, how about Posta Güvercini in Turkish?
- Note again the CP's change of address. While we're on the subject, please remember, and remind all your friends and acquaintances who are likely to be sending the CP money (may their tribe increase exponentially!), that checks should be made out to The Carrier Pidgin. Having done a fair amount of research along these lines, the junior editor wishes to report that no one, absolutely no one in this world, can cash a check written out to the Department of Linguistics. If you are one of our foreign subscribers exercising his ingenuity with regard to payment, you might drop us a separate note to that effect, so we know you made the effort even if it didn't come through.
- The Carrier Pidgin is always delighted to get news items, especially from abroad. Let us hear from you, in any language!

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Editors: Barbara Robson
Frederic G. Cassidy

Advisory Editors: David DeCamp
Ian Hancock
John Reinecke
Richard E. Wood

September 1974

Vol. II, No. 3

The Carrier Pidgin is published quarterly, in March, June, September and December. Annual subscription is U.S. \$2.00 for individuals, U.S. \$5.00 for institutions. Please address all communications to Ms. Barbara Robson, The Carrier Pidgin, 314 Virginia Terrace, Madison, Wisconsin 53705, U.S.A. Make checks payable to The Carrier Pidgin.

GOINGS-ON IN THE LOFT:

- Moïse Dorcé writes: "Je voudrais vous faire savoir que je suis en train de préparer un dictionnaire Créole (d'Haïti) - Espagnol. Je vous serais très reconnaissant si vous pouviez me faire trouver une aide sous forme d'orientation et de conseils. Toute correspondance peut m'être envoyée à mon adresse." (His address is Prof. Moïse Dorcé, Republicas 72 - 14, Colonia Portales, Mexico 13 D. F., MEXICO) (Dorcé)
- From Jürgen M. Meisel: "I am working on a topic which might interest some of the readers of the CP and maybe I might get help, too. It has been claimed by various people that something like a Pidgin German is developing among the foreign workers in West Germany. I am trying to find out whether there are reasons to believe these claims. I am still rather doubtful: comparing the speech of foreign workers with German 'foreigner talk' as used by Germans talking down to immigrant workers, I cannot find much of a difference. I'll have to have a closer look ..." (Meisel)
- George Huttar is now at S. I. L., P.O. Berrimah, Darwin, N.T. 5788, AUSTRALIA. (Robson)
- Anita Herzfeld, University of Kansas, is working in Costa Rica's Limón province on tense and aspect of the English spoken by Blacks there--dubbed 'Limonese' by her, [mekatɛlja] by the natives. Initial work indicates a strong similarity to Jamaican Creole. For correspondence: Anita Herzfeld, c/o Centro Cultural Costarricense Norteamericano, PO Box 581, Puerto Limón, Costa Rica, C. A. (Hartman)
- From J. L. Dillard: "At present, I am engaged in the writing of a book on certain West African, Caribbean, and U.S. naming practices. One of the types most interesting to me consists of the names found especially in West Africa and in the Caribbean on buses (trucks, lorries, 'mammy wagons' or whatever). Virtually any traveller in West Africa or the islands must have seen such names, and some of your readers may have written them down.

"Names are desired in any language, although translations will be appreciated for the more 'exotic'. Any explanations, whether folk or 'scientific' will also be appreciated.
"I am also very much interested in any canoe names which may have been observed in the same areas." Write to J. L. Dillard, Calle Washington No. 28, Apt. 2A, Puerto Rico 00907, USA. (Dillard)
- Creolists are taking over the world department: Saramaccanist Richard Price is now chairman of the Anthropology Department at Johns Hopkins; Afro-Americanist and Black Englishist Roger Abrahams is now chairman of the University of Texas English Department; and our advisory editor Richard Wood, reported last issue to have moved to Adelphi University, is chairman of the Linguistics Department there. (Hancock, Robson)
- Wayne Williams is currently in Freetown, Sierra Leone, working with both urban and rural Krio speakers. He finds that "certain T-rules have remained almost exactly as they appear in

- present-day Kwa languages." He notes that these Kwa-like focus transformations provided a mechanism for lexical expansion during creolization, without necessary recourse to further massive borrowing. Williams will be returning to Indiana Univ. in March to complete his dissertation. (Hancock)
- Loreto Todd, Univ. of Leeds, has noted evidence of the development of 'new syntactic patterns in New Guinea Pidgin, which appear to have come about to avoid lexical ambiguity. She has recently returned from PNG where she was teaching, and learning NGPE. (Hancock)
 - S. Modupe Broderick will be back in Madison, Wisconsin, in September, from Freetown, Sierra Leone, to collate his ca. 500 Krio tales and to organize his folklore material collected in Sierra Leone. (Hancock)
 - Clifford Fyle and Eldred Jones at Fourah Bay College, Sierra Leone, are finishing up their ca. 33,000 entry manuscript dictionary of Krio, and would be interested in knowing where it might be published. (Hancock)
 - Linda Thayer and her husband of Fort Wayne, Indiana, linguists both, are off to Liberia and Sierra Leone in the fall for Liberian English and Krio fieldwork. (Hancock)
 - For information on Parau Tinito, contact Yves Lemaître, O. R. S. T. O. M., Papeete, Tahiti, French Polynesia. (Hancock)
 - Prof. Chris Corne, Univ. of Auckland, gave a talk to the Seychelles Society on Seychellois orthography, last June 7th. Details of this Society may be obtained from Mme. D. d'Offay, Principal, Training College, Mahe, Seychelles I.O., who would also appreciate being sent whatever literature is available on the official Haitian Creole orthography. (Hancock)
 - In June 1974, at the Centre Universitaire de la Réunion, P. Moorghen, T. Raymond, and C. Corne, with the participation of M. Carayol and R. Chaudenson, spent a great deal of time working out the pre-verbal marker system of Proto-Indian-Ocean Creole, by comparing Réunion, Seychelles and Mauritian Creoles, and adducing evidence from old Réunion Creole and old Mauritian. This will be written up and presented, essentially as a synchronic descriptive statement, by Moorghen for the Honolulu Conference. French-based creoles now appear to be derived basically from a variety of "French" that must have arisen in French seaports in the late 16th and early 17th centuries. (Hancock)
 - Thomas Sebeok has relinquished editorship of the Current Trends in the Sciences of Man series for Mouton. The future of the creole and Black English contributions for that series remains to be seen. (Hancock)
 - Donald Winford is planning a special sociolinguistic issue of Caribbean Issues and is soliciting articles (Creole and otherwise). (Hancock)
 - New journal, Roma, "a half-yearly journal on the life, language and culture of Roma, the Gypsies of the Americas, Europe and Asia. Vol. I, 1, appeared in June 1974. For information, write Instituto Romano, 61 Blenheim Crescent, LONDON W11-2EG, England (in Europe); Indian Institute of Romani Studies, 3290 Rishi Kuteer, Sector 15-D, Chandigarh, INDIA (in Asia); and Komitia Lumiaki Romani, 2205 Pearl Street, Austin, Texas 78705, USA (in America). (Hancock)
 - Lawrence B. Breitborde, Anthropology Department, University of Rochester, has left this summer to spend a couple of years working on Liberian English. His project is entitled 'Social categories, social interaction and language in Monrovia'. (Hancock)
 - Plans for the Pidgin and Creole Languages volume for the Current Trends in the Language Sciences are moving right along. It will be edited by Albert Valdman, Indiana Univ. (Hancock)
 - Alas. The Journal of African Languages will cease being published for lack of funds, and moreover will cease being published just before the number which was to be guest-edited by our advisory editor Ian Hancock. (Hancock)
 - The Rev. Roger Désir of the Haitian Centre for Social Studies announces that Créole is to be used as the medium of education in several experimental schools, instead of French which is unintelligible to 80 per cent of the population. (Hancock)

- Gilbert Sprauve, graduate student in linguistics at Princeton, is working on Virgin Islands English, and has several tapes in Antilles Creole Dutch. (Hancock)
- Lilith Haynes has a grant to work on Bracketteville Gullah, probably will begin fieldwork at Christmas. (Hancock)
- Volume 12 of the Florida FL Reporter will be devoted to "Issues in the teaching of Standard English". Some contributors are Dillard, Stewart, Hancock, Kochman and Marckwardt. (Hancock)
- Marlis Hellinger, Johannes Gutenberg University in Mainz, has returned to Belize to check some final points for her forthcoming grammar of Belizean Creole. (Hancock)
- At the annual conference of the Linguistic Society of Australia, held at Monash University in May 1974, Michael Clyne read a paper on the pidgins used in German-Australian industries. Pidgin German as used by foreign workers in Germany is found in a number of German/Australian firms, and is used mainly among workers from Southern Europe. (Hancock)
- Also at that conference, Peter Mühlhäusler read a paper on the category of number in New Guinea Pidgin. He has completed his fieldwork on this language and is writing his thesis at the Australian National University (Canberra). His findings seem to indicate that rather than having been one 'base' or 'proto' pidgin in the South Seas, there were 'a number of very unstable jargons'. He is off to Britain and Germany in December to locate research materials. (Hancock)
- Jack Birmingham of Virginia Commonwealth Univ. is giving a paper on Papiamentu at the Mountain Interstate Foreign Language Conference at Clemson, S.C. in mid-October. He plans a return to Curaçao to continue work on Papiamentu. (Hancock)
- Ben Blount, Anthropology Department at the Univ. of Texas, plans to visit West Africa for field work during 1975. (Hancock)
- Mary Hope Lee reports that Stewart Sanderson of Leeds Univ., currently teaching at Univ. Pennsylvania, has found two more pidgins--one used by Cornish and Breton fishermen, and the other between British and Icelandic fishermen. Both are apparently very much alive and doing quite well. (Hancock)
- A maths textbook and course in Anglo-Romani Creole has been developed and is being carried out in Wiltshire, in Britain. Details from Romano Instituto, 61 Blenheim Crescent, London W11 - 2EG, England. This institute is also working on a series of primers in Shelta (English-Irish Pidgin-Creole), discussed in the DeCamp-Hancock volume mentioned in the Just Out section of this issue. (Hancock)
- Gilbert Schneider at Ohio Univ. is working on Africanisms in the writings of Joel Chandler Harris, a Pidgin-English dictionary and riddles from the Bamenda Highlands (presumably in Cameroons Pidgin). (Hancock)

Squabs

- Joe Dillard's new book All-American English is due to appear next spring. Contains much nautical pidgin and American lingua franca material, and promises to be as important as his earlier Black English. (Hancock)
- Derek Bickerton's book on Guyana Creole English variation is due to appear in January 1975. (Hancock)
- Robert Chaudenson is editing a new collection 'Les créoles et français régionaux', to be published over the next few years by Librairie Honoré Champion. (Hancock)
- Chris Corne has an article on Tense and Aspect in Mauritian to appear in Te Reo 16 soon. (Hancock)
- George Huttar of SIL has his article "Sources of creole semantic structures" appearing in a future issue of Language. (Hancock)

- Richard Price has an article to appear in Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde dealing with Saramaccan and Kikongo. (Hancock)
- Ian Hancock's "The acquisition of English by American Romani children" will appear in the International Journal of the Sociology of Language. (Hancock)
- Glenn Gilbert's review of Wilfried Gunther's Das portugiesische Kreolisch der Ilha do Principe will appear in Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. (Wood)
- Sometime in 1975 the Center for Applied Linguistics will publish a 900-item critical descriptive bibliography of United States Spanish (all natively-spoken dialects including Chicano, Puerto Rican, Cuban, Sefardi, isleño [Louisiana] and others) by Richard Teschner, Univ. of Iowa, general editor, and Garland Bills, Univ. of New Mexico and Jerry Craddock, UC-Berkeley. (Teschner)

Just Out of the Nest

- Harris, M. Roy. 'Cofè 'pourquoi,' un africanisme parmi d'autres en créole Louisianais. Revue de Louisiane/Louisiana Review 2:2 (Winter 1973). (Cassidy)
- Bauer, Anton. Das melanesische und chinesische Pidginenglisch: Linguistische Kriterien und Probleme. Nürnberg, Verlag Hans Carl, 1974. (Bauer, Reinecke, Hancock)
- The March-April 1974 number of Ons Erfdeel discusses Surinam writers in the Netherlands; there is some mention of Sranan Tongo. Address: "Ons Erfdeel", Murissonstraat 160, 8530 Rekkem, Belgium. (Reinecke)
- Washabaugh, Bill. Variability in Decreolization on Providence Island, Colombia. Unpub. Dissertation, Wayne State Univ., 1974. (Washabaugh)
- LePage, R. B. 'Processes of Pidginization and Creolization', York Papers in Linguistics 4:41-69 (1974). (Reinecke)
- Hellinger, Marlis. 'Aspects of Belizean Creole' Folia Linguistica VI. 1/2, 1973. (Cassidy)
- Lawton, David. Review of J. L. Dillard, Black English. Revista/Review Interamericana III:4. (Winter, 1974). (Lawton)
- Thompson, R. W. Review of J. J. Thomas, The Theory and Practice of Creole Grammar. AUMLA 39, May 1973. (Thompson)
- Ball, Ian M. Pitcairn. Children of the Bounty. London: Victor Gollancz. 1973. (Wood)
- Taylor, Douglas. Review of M. S. J. Fauquenoy, Analyse structurale du créole guyanais. Language 50:2. June 1974. (Cassidy)
- Hellinger, Marlis. 'The future of Belizean Creole', followed by a commentary by Colville Young, in National Studies III:3 (May 1974). (Hadel)
- _____. 'How to write Belizean Creole', followed by commentaries by Richard Hadel, S. J. and Colville Young. National Studies II:4 (July 1974). (Hadel)
- Stuart, Gladys. 'Some Creole Proverbs and their Uses' National Studies II:2 (March 1974). (Hadel, Hancock)
- Reighard, John. Review of Marguerite St. Jacques Fauquenoy, Analyse Structurale du Créole Guyanais, IJAL 40:2. (1974) (Hancock)
- Tinelli, Henri. 'Generative and Creolization Processes: Nasality in Haitian Creole' Lingua 33, pp. 343-366. (June 1974) (Hancock)
- Barbeau, Danielle. 'Le pidgin English comme moyen d'expression littéraire chez les romanciers du Nigéria'. Annales de l'Université d'Abidjan, 1972, Serie D: Lettres, Vol. 5, pp. 5-30. (Hancock)
- For adherents of the Lançado/Domestic-origin theory of creole genesis, the last few numbers of Boletim Cultural da Guiné Portuguesa has a serialized article by Maria da Graça Garcia Nolasco da Silva: 'Subsidios para o estudo dos "lançador" na Guiné'. (Hancock)

- Lefebvre, Claire. 'Discreteness and the linguistic continuum in Martinique', Anthropological Linguistics XVI:2 (February 1974). (Hancock)
- Dharmadasa, K. N. O. 'The creolization of an aboriginal language: the case of Vedda in Sri Lanka (Ceylon)'. Anthropological Linguistics XVI:2 (February 1974). (Hancock)
- Geert Koefoed, 'De eenlettergrepige engelse woorden in het Surinaams'. Bijragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde 129 (2/3). Pp. 321-339 (1973). (Hancock)
- Kostov, Kiril. 'Zur Bedeutung des Zigeunerischen für die Erforschung grammatischer Interferenzerscheinungen'. Balkansko Ezikoznaniye: Linguistique Balkanique XVI:2 (1973). (Hancock)
- DeCamp, David and Ian Hancock, eds. Pidgins and Creoles: Current Trends and Prospects. Washington, D.C.: Georgetown Univ. Press, 1974. (Hancock)
- Todd, Loreto. Review of John Spencer, ed., The English Language in West Africa. Lingua 33:2, March 1974. (Hancock)
- _____. Review of Dell Hymes, ed., The Pidginization and Creolization of Languages. Lingua 32:1/2, September 1973. (Hancock)
- AMS Press, Inc., of New York, has reprinted Herskovits' Suriname Folklore. It's \$32.50. (Hancock)
- Batalha, Graciete Nogueira. Lingua de Macau: o que foi, e o que e. Imprensa Nacional de Macau, 1974. (A collection of twelve papers, previously inaccessible.) (Hancock)
- Sadler, Wesley. Untangled New Guinea Pidgin. Madang, PNG: Kristen Press, 1974. Reviewed by Peter Mühlhäusler in Pacific Islands Monthly, May 1974. (Hancock)
- Mühlhäusler, Peter. 'New Guinea Pidgin' Hemisphere XVIII:6 (June 1974). (Hancock)
- Jahn, Janheinz. 'Pidgin-Theater auf deutsch' Afrika Heute XIII:12-13 (1971). (Hancock)
- Judging from our mail, the P/C event of the summer was the publication of Chaudenson's dictionary of Réunion. The CP was delighted with the modesty of M. Chaudenson, who reported simply the bibliographical details given below. Everyone else who wrote mentioning it gave it rave reviews: the most frequently recurring adjective was 'monumental'! The CP congratulates M. Chaudenson, both for his scholarship and his reticence. Here are details:
 R. Chaudenson - Le Lexique du Parler Créole de la Réunion. 2 volumes, 1,300 pages, 53 cartes et illustrations. Editions Champion - 7 Quai Malaquais - Paris. 220 F.

Chirps, Squawks, and Ruffled Feathers

- Correction: Lilith Haynes teaches at New Mexico State University, and not the University of New Mexico, as erroneously reported in the CP last issue. (Hancock)
- From Gertrud Buscher, UWI Jamaica: "Colleagues working in the universities of West Africa keep protesting, I believe, that what happens to French in places like Abidjan is not pidginisation or creolisation - - but for those of us who are working in creole, it is certainly interesting. Could those responsible for Just Out of the Nest ask to be kept informed of the publications of the Institut de Linguistique Appliquée of Dakar, Abidjan, Yaoundé, so that things which interest creolists can be mentioned in the CP?" Those responsible for the JO section hereby ask.
- We've lost Peter Mühlhäusler, Ricardo Otheguy, and Robert Papen. Has anyone current addresses for them?
- Moise Dorcé, Republicas 72-14, Colonia Portales, Mexico 13 D.F., MEXICO, writes wondering how to get copies of Albert Valdman's 'Vers la standardisation du créole en Haïti', 'Pour une étude comparée des créoles et parlers français d'outre-mer; survivance et innovations' in the Revue de Linguistique Romane 37, R. LaPierre's 'Questions de méthode touchant l'origine

et la formation du Créole-français des Antilles et de la Guyane...', and Henri Wittman's 'The Lexicostatistical Classification of the French-based Creole Languages'.

-John Lynch, Univ. of PNG, suggests Pisin i-raun as the New Guinea Pidgin name for the CP. Our Polish name is gołab pocztowy. A controversy has arisen over kiyoo doyfi, reported in the last issue: our esteemed advisory editor Richard Wood says it's Japanese, and our other esteemed advisory editor Ian Hancock says it's Djuka. In the meantime, George Huttar of SIL, who reported the item to us in the first place, is maintaining a discreet silence on the matter. The CP will keep readers posted on the details of this controversy.

-Don't hesitate to send us news of you and your work, especially you-all in the far flung corners; the CP's *raison d'être* is to keep us all informed of one another's doings.

-Vol. I, No. 1 of the CP is available again. If you didn't get a copy, drop us a line and we'll send it along with II, 4.

THE CARRIER PIDGIN

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Editors: Barbara Robson
Frederic G. Cassidy

Advisory Editors: David DeCamp
Ian Hancock
John Reinecke
Richard E. Wood

December 1974

Vol. II, No. 4

The Carrier Pidgin is published quarterly, in March, June, September and December. Annual subscription per volume is U.S. \$3.00 for individuals, U.S. \$5.00 for institutions. Please address all communications to Ms. Barbara Robson, The Carrier Pidgin, 314 Virginia Terrace, Madison, Wisconsin 53705, U.S.A. Make checks payable to The Carrier Pidgin.

GOINGS-ON IN THE LOFT:

- Arnold Highfield, Ohio State University, will be leaving in January for the Virgin Islands, to do research on the vernacular French of Frenchtown, St. Thomas. (Highfield)
- Ellen Woolford, Duke University, is in Papua New Guinea for a year's work on variation and change in Pidgin syntax. (Woolford)
- Kristof. New Papiamentu and Dutch-language journal on politics, education, literature and general topics. Includes original poetry. Willemstad, first issue 1974. (Wood)
- Hari. Revista Semanal. Weekly Papiamentu journal. Willemstad, first issue 1974, edited by E. Melfort. Illustrated. (Wood)
- Papers of P/C interest read at the Third Annual Colloquium on New Ways of Analyzing Variation Etc., at Georgetown University, October 1974: 'Knots in the Creole Net', Lloyd Anderson III of Colorado; 'The Novelist and the Ethnographic Approach to Language Use', Mary Hope Lee, U. of Pennsylvania. (Robson)
- Developments on the 1975 International Conference on Pidgins and Creoles to be held next month in Hawaii: Dick Day, chairman of the steering committee, writes that the American Council of Learned Societies awarded the conference a grant to support the travel of foreign scholars to the conference. He also asks that the CP mention that attendance by those not giving papers is welcomed; if you are interested, contact him immediately (Social Sciences and Linguistics Institute, University of Hawaii at Manoa, Honolulu, Hawaii 96822). (Day)
- Richard Wood has been named a member of the MLA bibliographical team for its International Bibliography, Vol. III, Linguistics, in the field of derivative and composite languages. If authors or publishers wish to have their works included in the Bibliography and considered for inclusion in the Abstracts of Vol. III issued by MLA, they are invited to send offprints or copies to Richard Wood, Department of Languages and International Studies, Adelphi University, Garden City, Long Island, New York 11530. (Wood)
- In his SAMLA paper, 'Malacca Creole Portuguese: Asian, African or European', Ian Hancock lists examples suggesting that Afrikaans stands in the same relationship to Dutch as Pasar (Pidgin) Malay does to High Malay, and for the same reasons, viz. a Creole Portuguese substratum in both Malaysia/Indonesia and South Africa. (Hancock)
- William Megenney, U. of California-Riverside, is working on a project involving a pidgin dialect of Spanish spoken on the Atlantic coast of Colombia. It is found spoken among the inhabitants of a small isolated village called Palenque de San Basilio, about 40 km. south of Cartagena. From what he has been able to decipher so far, it appears to be a combination of 16th century Spanish which has been very much 'condensed', plus some African elements. (Megenney)

- Tok Pisin Society, with a membership of both Papua New Guineans and expatriates, has branches at Port Moresby, Madang, and Lae. The Port Moresby branch meets regularly every month to hear papers on Tok Pisin and lectures on other pidgins/creoles. Loreto Todd has spoken on Cameroon PE and A. Roosman on Bahasa Indonesia. (Tsuzaki, Reinecke)
- Franz Liefrinc, chairman of the Dept. of Language at the University of Papua New Guinea, and his staff, are engaged in promoting production of a grammar of Tok Pisin and are also interested in Hiri Motu. (Tsuzaki, Reinecke)
- L. R. Healey of the Education Department of the University of Papua New Guinea, 32 years in PNG, has been giving courses in Tok Pisin for several years. (Tsuzaki, Reinecke)
- Bob MacDonald, College of Administration, University of PNG, is preparing a bibliography of all materials on Tok Pisin, including references to it. E. Burke of the same college is preparing a parallel bibliography of publications in Tok Pisin. (Tsuzaki, Reinecke)
- Walter Brasch's dissertation, Black English and the Mass Media (1974) is being revised for publication. The revision includes bringing the dissertation to the present (it only goes to 1900). It combines theory, sociology, linguistics, mass communications, and history. Brasch is at Temple University in Philadelphia, in the School of Communications and Theater. (Brasch)
- Dena Lieberman (see the Just Out section) is now in the Department of Anthropology at the U. of Missouri; she will be giving a paper on language attitudes in St. Lucia at the November meeting of the American Anthropology Association in Mexico. (Lieberman)
- Carmen Valeriano will be reading a paper by the late Prof. José Pedro Rona entitled 'El portugués y las lenguas criollas' at the IV International Congress of ALFAL to be held in Lima, Perú in January 1975. (Valeriano)

JUST OUT OF THE NEST

- Teschner, Richard V. 'A Critical Annotated Bibliography of Anglicisms in Spanish' Hispania LVII (October 1974). (Wood)
- DeBose, Charles E. 'Papiamento Plurals', Studies in African Linguistics, Supplement 5, (October 1974), 67-73. (Wood)
- Wood, Richard. Review of Robert D. Twigg, Pan-African Language in the Western Hemisphere (North Quincy, Mass.: The Christopher Publishing House, 1973) in Modern Language Journal LVIII 5-6 (Sept.-Oct. 1974). (Wood)
- Bryan, T. Avril. 'French, Spanish, Trinidad English', Americas 26:9 (Sept. 1974): 25-31. (Rogers)
- Carmen Valeriano has completed a thesis on the verbal systems of Papiamento and Jamaican Creole at McGill University. "...The analysis shows that Papiamento and Jamaican Creole, as well as other Caribbean creoles, share complex grammatical functions that do not exist in the Indo-European languages. The common functions in the creoles are demonstrated to be African..."
- Ferraz, Luiz. A Linguistic Analysis of Salient Features of the Portuguese Creole of St. Thomas Island. Unpub. MA thesis, U. of the Witwatersrand, Johannesburg. (Ferraz)
- Valdman, Albert. 'Le parler vernaculaire des isolats français en Amérique du Nord' Louisiana Review/Revue de Louisiane, Summer 1974. (Reinecke)
- Christiaan, Wilbert. Morela, e mucha muher pober di Soto a stima Robert finalmente. Willemstad: Stencil-offset Centrale, 1974. (short novel in Papiamento) (Wood)
- Araujo Oliveira, Aldina de. 'O Dialecto Indo-Português de Ceilão' Lingua e Cultura IV (1), Jan.-Apr. 1974. (Hancock)
- Saint-Pierre, Madeleine. 1972. 'Créole ou français? Les cheminements d'un choix linguistique', in J. Benoist (ed.) L'Archipel inachevé. Culture et Société aux Antilles françaises. Montreal: Presses de l'Université de Montréal. (Corne)

- Lieberman, Dena. Bilingual Behavior in a St. Lucian Community. Unpub. dissertation, Dept. of Anthropology, Univ. of Wisconsin. Concentrates on "attitudes and usage toward Patois and St. Lucian English" in Soufrière, St. Lucia, with sections devoted to structural interference between Patois and St. Lucian English, and problems of language planning. (Lieberman)
- Bauer, Anton. Das melanesische und chinesische Pidginenglisch: Linguistische Kriterien und Probleme. Regensburg: Verlag Hans Carl, 1974. (Tsuzaki, Reinecke)
- Wood, Peter H. Black Majority: Negroes in Colonial South Carolina. New York: Alfred A. Knopf, 1974. Chapter VI, 'Gullah Speech: The Roots of Black English', contains original historical research throwing new light on the origins of Gullah and linguistic accommodations of early African slaves. (Tsuzaki, Reinecke, Cassidy)
- Brasch, Ila W. and Walter M. Brasch. A Comprehensive Annotated Bibliography of American Black English. Baton Rouge: LSU Press, 1974. (Brasch, Tsuzaki, Reinecke)
- M. Connors and T. Acton. Mike's Book and Have you the feen's gread nyocked?, two small books in Shelta. Romanestan Publications, 1974. (Hancock)
- Christiaan, Wilbert. Loke señora Astrid a soporta. Willemstad: Stencil-offset Centrale, 1974. Another short novel in Papiamentu. (Wood)
- Ramdin, E. L. Op Zoek naar een adekwate spelling voor de Hindoestanische Bhasja. Paramaribo, 1974. Proposed Romanization for Surinamese Hindustani, language of 40 per cent of the country's population. (Wood)
- Het Nederlands in Suriname. Den Haag: Kabinet voor Surinaamse en Nederlands-Antilliaanse Zaken, n.d. (1974). (Schakels series). Includes inter alia these sub-titles: "Het eigen karakter van het Surinaamse Nederlands," "De taalsituatie onder de Creolen," "De bijdrage van het Surinaams", and "In Nederland ongebruikelijk Nederlands." (Wood)
- Rahman, Rita Dulci, and Ludwich van Mulier, I sa man tra tamarra!? Paramaribo, 1972. Collection of short stories. (Wood)
- From John Lynch, editor: "You will be pleased to know that the proceedings of the conference on Tok Pisin held at the U. of Papua New Guinea in September, 1973, are to be published as Special Publication No. 1 of Kivung, the Journal of the Linguistic Society of Papua New Guinea. The volume, edited by K. A. McElhanon, is entitled Tok Pisin i go we? and should be available by December 1974/January 1975." Write to John Lynch, Dept. of Language, U. Papua New Guinea, Box 4820, University Papua New Guinea, for copies. (Lynch)

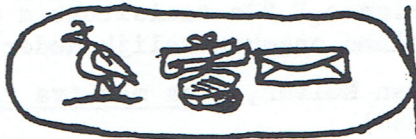
SQUABS

- Robert Papen, 'Short grammar of Seychellois Creole', to appear in the Bulletin of the Seychelles Society, special issue. (Hancock)
- Amelia Fitzjohn has a paper 'Traditional Oral Literature of Creoledom', to appear in African Arts. (Hancock)
- Luiz Ferraz, 'A Linguistic Appraisal of Angolar', to appear in an In Memoriam honoring the anthropologist Jorge Dias. It will be published in Lisbon by Junta de Investigações do Ultramar and Instituto de Alta Cultura. (Reinecke)
- Jay Edwards, Michael Rosberg and Luis 'Modesto' Pryme Hoy, 'Conversation in a West Indian Taxi. An Ethnolinguistic Analysis.' To appear. (Wood)

CHIRPS, SQUAWKS, AND RUFFLED FEATHERS

- A clever application of the definition of "Creole" (according to Valkhoff's studies) to the Anglophile Australian population has been made by Julian Croft in his article "Is Geoffrey Hamlyn a Creole novel?" Australian Literary Studies, 6(3).269-276 (1974). (Hancock)

- We have lost J. W. Gonggryp. Anyone know where he is? While we're on the subject, we should comment that the CP address list is steadily growing, and seems to be as up to date as is possible, given what is surely the most transient groups of scholars in existence. If you've lost track of a creolist, drop us a note.
- Gayle Partmann answers Gertrud Buscher's query in CP II, 3, asking about studies in French "in places like Abidjan": "I can't help with any reports of publications - - I also would appreciate such news - - but would like to let her know that I am starting work on 'popular French' in Ivory Coast myself. I have a very small amount of recorded speech now and hope to get more this coming summer. Are any other correspondents of CP interested in West African French?" (Partmann, Dept. of Linguistics, Oakland U., Rochester, Mich. 48063)
- As promised, here is the conclusion of the controversy over the origins of 'kiyoo doifi'. From Richard Wood: "Of course Ian Hancock is right about kiyoo doifi being Djuka. My thoughts must have been soaring higher than any doyfi when I suggested otherwise." And from George Huttar, who started it all: "Djuka kiyoo, though from creole, has more the meaning of 'young man, fellow' rather than specifically a Creole. doifi from Dutch duif means 'dove, pigeon'. So all in all kiyoo doifi was at least 90 per cent tongue-in-cheek as a suggestion for your illustrious, not to say precocial, publication."
- Ian Hancock points out that our campaign to get the Carrier Pidgin translated into as many languages as possible suffers from the unavoidable fact that carrier pidgins exist in literate societies only. Undaunted, he has sent a list of translations which is too long to be reprinted here. (Copies of the list can be obtained by sending \$0.25 and two box-tops from Purina-Ralston Pidgin Feed to the CP) We cannot pass up the opportunity, however, to burst into illustration, reproducing Hancock's translation into Ancient Egyptian:



- As the CP goes into its third year, we should explain the policy which seems to have evolved with regard to subscriptions, largely through consideration of the junior editor's sanity. Your initial two dollars were for Vol. II (new subscribers will notice that they have been sent the entire volume regardless when they subscribed); subsequent subscriptions will be for entire volumes. Your money will apply to the volume for the year in which we receive it. All of which is subtly (?) leading up to the announcement that subscriptions for Vol. III are now due from almost everyone, and will be cheerfully, not to say gleefully accepted (our coffers are low). We are chagrined to have to raise the subscription price to \$3.00; U.S. postal rates went up last March, so high that \$2.00 doesn't even cover the cost of mailing the CP abroad. Bookkeeping is vastly simplified if we keep the subscription price uniform world-wide. Subscriptions can be hand-carried to the Hawaii conference. And while you're thinking about it, does your library subscribe? Suggest it!